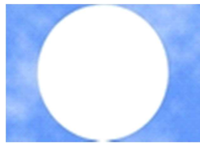
TIPITAKA



KHUDDAKAPATHA

Passatges curts

Traducció al català: Nilanan Das

Index

Saranagamana - Presa de refugi

La tradicional formula de prendre el refugi en les Tres Joies: El Buda, el Dharma i el Sangha.

{1} Em dirigeixo al Buda per cercar refugi. Recorro al Dharma per cercar refugi. M'uneixo al Shanga per cercar refugi.

Per segona vegada, em dirigeixo al Buda per cercar refugi. Per segona vegada, recorro al Dharma per cercar refugi. Per segona vegada, m'uneixo al Shanga per cercar refugi.

Per tercera vegada, em dirigeixo al Buda per cercar refugi. Per tercera vegada, recorro al Dharma per cercar refugi. Per tercera vegada, m'uneixo al Shanga per cercar refugi.

Dasa Sikkhapada - Els deu preceptes

Els preceptes que assumeix un aprenent o algú que s'introdueix en la via budista, especialment, en la vida monàstica budista.

{1} Assumeixo el precepte d'abstenir-me de matar als éssers vius.

{2} Assumeixo el precepte d'abstenir-me de prendre el que no m'ha estat donat (robar).

{3} Assumeixo el precepte d'abstenir-me de mantenir conducta sexual.

{4} Assumeixo el precepte d'abstenir-me de parlar incorrectament.

{5} Assumeixo el precepte d'abstenir-me de consumir begudes alcohòliques i substàncies intoxicants que ennuvolen la ment.

{6} Assumeixo el precepte d'abstenir-me de menjar més del que necessito.

{7} Assumeixo el precepte d'abstenir-me de dansar, cantar, escoltar música i mirar els espectacles d'entreteniment.

{8} Assumeixo el precepte d'abstenir-me d'usar adorns i d'embellir-me amb perfums i cosmètics.

{9} Assumeixo el precepte d'abstenir-me d'usar altes i confortables butaques i llits.

{10} Assumeixo el precepte d'abstenir-me d'acceptar or i diners.

Dvattimsakara - 32 parts

Enumeració de les 32 parts del cos, objecte d'algun tipus de meditació budista.

{1} En aquest cos hi ha:

cabells,

borrissols,

ungles,

dents,

pell;

carn,

tendons,

ossos,

medul·la òssia,

ronyons;

cor,

fetge,

membrana,

melsa,

pulmons;

intestins,

intestí,

menjar sense digerir,

excrement,

cervell;

fel,

flegma,

pus,

sang,

suor,

grassa,

llàgrimes,

limfa,

saliva,

moc,

articulació,

orina

Kumarapañha (Samanerapañha) - Preguntes fetes al jove aprenent o novici

Heus aquí les deu preguntes que tradicionalment es fan als novicis o als joves aprenents.

{1} Què és l'u?

{2} Què és el dos?

{3} Què és el tres?

{4} Què és el quatre?

{5} Què és el cinc?

{6} Què és el sis?

{7} Què és el set?

{8} Què és el vuit?

{9} Què és el nou?

{10} Què és el deu?

Mangala Sutra - Discurs de la protecció.

La millor protecció no prové dels ritus sinó de les accions generoses, de la bona moral i d'una sàvia manera de viure.

{1} Això és el que sentit. En una ocasió el Buda estava residint prop de Savatthi en la casa de retirs d'Anathapindika al parc de Jeta. Quan la nit era avançada, una certa divinitat de bella aparença -havent il·luminat tot el parc de Jeta-, es va apropar al Tathagata. Havent-se apropat, la divinitat va retre reverencia al Despert, es va parar a un costat i es va dirigir a ell en vers:

{2} Moltes divinitats i homes que desitjen la felicitat han filosofat sobre el que és una benedicció (mangala); Digui'm com és la més gran benedicció...

{3} No associar-se amb necis, associar-se amb savis, venerar a aquells mereixedors de veneració. Aquesta és la més gran benedicció.

{4} Viure en un indret adequat, haver realitzat accions meritòries en el passat i establir-se en el que és correcte. Aquesta és la més gran benedicció.

{5} Posseir una immensitat de coneixement, tenir habilitat en treballs manuals, estar ben entrenat en moralitat i ser de llenguatge agradable. Aquesta és la més gran benedicció.

{6} Cuidar a la mare i al pare, sostenir l'esposa i fills i tenir una ocupació que no causi dany. Aquesta és la més gran benedicció.

{7} Generositat, practicar el Dharma, sostenir als familiars i portar a terme accions irreprotxables. Aquesta és la més gran benedicció.

{8} Abstenir-se de fer mal amb la ment, abstenir-se de fer mal amb el cos i les paraules, abstenir-se del consum d'intoxicants i no negligir en

les accions. Aquesta és la més gran benedicció.

{9} Respecte, humilitat, acontentar-se, gratitud i escoltar el Dharma en el moment just. Aquesta és la més gran benedicció.

{10} Paciència, obediència, visitar als practicants avançats i parlar sobre el Dharma en el moment just. Aquesta és la més gran benedicció.

{11} Autocontrol, portar una vida noble, comprendre les quatre Nobles Veritats i realitzar el Nirvana. Aquesta és la més gran benedicció.

{12} Una ment que no es commou pel contacte amb les infinites formes i fenòmens del món, sense dolor, pura, estable i equilibrada. Aquesta és la més gran benedicció.

{13} Aquells que satisfan aquestes condicions són invencibles a tot arreu i aconsegueixen la felicitat a tot arreu.

Aquesta és la més gran benedicció per a ells.

Ratana Sutra – Discurs de les Joies

Segons la tradició aquest sutra va ser lliurat pel Buda, al seu més proper deixeble, Ananda, per tal que fos recitat pels ciutadans de Vesali quan l'indret fou afectat per la pestilència; La recitació d'aquest sutra amainaria la plaga.

{1} Qualssevol ésser aquí congregat, terrestre o celestial, que tots siguin feliços i també que escoltin atentament aquestes paraules.

{2} Per tant, divinitats, totes escolteu: Tingueu amor pels éssers humans que dia i nit us porten ofrenes. Protegiu-los amb diligència.

{3} Qualsevol tresor que hi ha aquí o a l'altre món, qualsevol joia que hi

ha en els cels, cap és comparable amb el Tathagata. En el Buda existeix aquesta preciosa joia. Per aquesta raó veritable: Que hi hagi felicitat.

{4} El serè savi dels Sakyas va realitzar el Dharma, que és la cessació de les impureses, és lliure de la passió, és immortal i és suprem. No hi ha res que es compari al Dharma. També en el Dharma existeix aquesta preciosa joia. Per aquesta raó veritable: Que hi hagi felicitat.

{5} L'excel·lent Buda va elogiar la concentració pura, la qual, va dir, dóna resultats immediats. No hi ha res que es compari amb aquesta concentració. També en el Dharma existeix aquesta preciosa joia. Per aquesta raó veritable: Que hi hagi felicitat.

{6} Els vuit individus, els quatre parells, que són elogiats pels savis, que són els deixebles del despert, ells són mereixedors d'oferiments, el que oferim a ells dóna gran fruit. També en el Sangha existeix aquesta preciosa joia.

{7} Aquells que practiquen els ensenyaments de Gautama amb tenacitat, amb una ment ferma, lliures d'impureses, ells realitzen el realitzable. Havent-se capbussat en la immortalitat, gaudeixen de la pau que s'obté sense riqueses. També en el Sangha existeix aquesta preciosa joia. Per aquesta raó veritable: Que hi hagi felicitat.

{8} Així com un pal ferm a la terra no pot ser mogut pels quatre vents, igual -dic-, és el bon home que havent penetrat i entès, veu les Nobles Veritats. També en el Sangha existeix aquesta preciosa joia. Per aquesta raó veritable: Que hi hagi felicitat.

{9} Aquells que comprenen les Nobles Veritats ben exposades pel coneixedor de profunda Saviesa, per molt negligents que siguin, es deslliuraran d'una vuitena existència. També en el Sangha existeix aquesta preciosa joia. Per aquesta raó veritable: Que hi hagi felicitat.

{10} Amb la realització del Noble Camí primer, s'abandonen tres condicions: 1-La il·lusió de la personalitat, 2-El dubte i 3-La indulgència en ritus i rituals. També s'abandonen altres impureses.

{11} Llavors un és lliure dels quatre estats de sofriment i és incapaç de

cometre els sis mals actes. També en el Sangha existeix aquesta preciosa joia. Per aquesta raó veritable: Que hi hagi felicitat.

{12} Encara que un cometi una mala acció, amb el cos, amb el llenguatge o amb la ment, és incapaç d'ocultar-la. Buda ha declarat que aquell que ha realitzat el Nirvana és incapaç d'ocultar les seves males accions. També en el Sangha existeix aquesta preciosa joia. Per aquesta raó veritable: Que hi hagi felicitat.

{13} Bell com un bosc amb copes florents al començament de l'estiu és el sublim Dharma que condueix al Nirvana. Ell va ensenyar aquest coneixement pel bé suprem. També en el Buda existeix aquesta preciosa joia. Per aquesta raó veritable: Que hi hagi felicitat.

{14} L'excel·lent, el coneixedor de l'excel·lent, l'atorgador de l'excel·lent, el proveïdor de l'excel·lent, l'incomparable, va ensenyar aquest excel·lent coneixement. També en el Buda existeix aquesta preciosa joia. Per aquesta raó veritable: Que hi hagi felicitat.

{15} Amb el karma passat extint, sense un nou esdevenir, la ment sense inclinació a una futura existència, tots aquells que han eradicat la llavor de l'existència i que ja no tenen desig de créixer; Aquests savis s'extingeixen com la flama de l'espelma. També en el Sangha existeix aquesta preciosa joia. Per aquesta raó veritable: Que hi hagi felicitat.

{16} Qualssevol ésser aquí congregat, terrestre o celestial, tots nosaltres lloem al Buda venerat per divinitats i homes. Què hi hagi felicitat!

{17} Qualssevol ésser aquí congregat, terrestre o celestial, tots nosaltres lloem al Dharma venerat per divinitats i homes. Què hi hagi felicitat!

{18} Qualssevol ésser aquí congregats, terrestres o celestials, tots nosaltres lloem al Sangha venerat per divinitats i homes. Què hi hagi felicitat!

Tirokutta Sutra - Animes famolenques darrere dels murs.

El poema referent a les ofrenes fetes als familiars que han partit prematurament d'aquesta vida.

{1} Estan darrere dels murs,

al costat de la finestra, en la quadra,

al costat del brancal de la porta,

cadascun tornant a la seva antiga llar.

{2} Mentre se'ls proveeix abundant menjar i beguda,

el menjar fresc i bo,

tot va bé:

Així són les accions dels éssers.

{3} Per això, els que tenen compassió

pels seus parents, els ofereixen

el menjar i la beguda pura i deliciosa,

i pensen (en el moment just):

“Que això sigui pels nostres parents,

que els nostres parents siguin feliços”.

{4} I aquells reunits aquí,

en l'assemblea dels parents morts,

agraint l'abundant menjar i beguda:

{5} “Que els nostres parents tinguin una llarga vida,

aquells, dels quals obtenim tot això.

Ens sentim honrats,
i els donants no quedaran sense recompensa”.
{6} En veritat no hi ha cultiu, no hi ha pasturatge de bestiar,
no hi ha comerç, tampoc diners per comprar o vendre.
{7} De tot allò que se'ls ofereix aquí a les ànimes famolenques,
només d'això viuen, d'això subsisteixen.
{8} Com l'aigua de la pluja,
que s'escampa pels pujols i baixa a les valls.
De la mateixa manera s'escampa el mèrit,
de les ofrenes fetes a les ànimes famolenques.
{9} Com l'aigua dels rius que omplen l'oceà,
així també tot s'omple de l'ofrena feta a les ànimes famolenques.
{10} “Han estat ben tractades i, actuant en el nostre nom,
s'hi aproparen els meus parents, els meus companys, els meus amics”.
Recordeu el que s'ha fet
i donat a les ànimes famolenques,
perquè no hi hagi més lament, plor ni tristesa.
{11} Però quan l'ofrena ha estat feta,
i està ben arrelada dins del Sangha,
el benefici serà immediat,
i durarà per molt temps.
{12} D'aquesta manera les obligacions cap als parents,
han de ser cobertes i han de sentir-se honrats,

llavors, els monjos i practicants s'ompliran de força:

El mèrit que guanyen no és pas petit.

Nidhikanda Sutra - Discurs sobre la reserva dels cabals.

Un passatge sobre el valor d'acumular les accions meritòries, les quals no estan subjectes a pèrdues tal com passa, habitualment, amb els béns materials.

{1} L'home acumula els tresors,

I els amaga en la profunditat de les aigües,

“Quan necessiti o quan sorgeixin els compromisos,

Això solucionarà les meves necessitats,

{2} M'ajudarà a alliberar-me si em denuncien enfront del rei

O, per sortir-me dels deutes, si em roben els lladres,

També en cas de passar gana o d'alguna desgràcia.”

Per a aquests casos s'acumulen els tresors al món.

{3} Però sense importar com de bé els amagui,

Quan endins sota les aigües,

no podran servir-li a un home virtuós

per satisfer totes les seves necessitats en tot moment.

{4} Els tresors es veuen desplaçats dels seus amagatalls,

O, a un li falla la memòria, les serps aquàtiques se'ls enduen,

Els esperits els roben,

{5} O els envejosos hereus els buiden;

Quan el mèrit s'acaba, totes aquestes coses es destrueixen.

{6} Però quan l'home o la dona acumula béns,

donatius, virtut, autocontrol i restricció,

{7} Sigui per al temple, pel Sangha, l'home o l'hoste,

per a la mare, el pare o el germà major,

{8} Llavors, acumula un gran tresor, insuperable, que està per damunt,

i havent-se despullat de les coses mundanes, ho porta a onsevulla que vagi.

{9} El que acumula no és comú per a la gent, no pot ser robat pels lladres.

El mèrit així acumulat, el porta a onsevulla que vagi.

{10} Aquest és el tresor que dóna a tots els que ho desitgen,

siguin déus o éssers humans,

tot el que puguin desitjar, està en ell.

{11} La bona presència, eloqüència, gràcia i bona forma,

El domini i la formació: tot està en ell.

{12} El regnat sobre la terra, la supremacia i la santedat del monarca suprem,

el regnat sobre els cels: Tot està en ell.

{13} L'èxit a la terra i el plaer en el cel,

la joia del Nirvana: Tot està en ell.

{14} Excel·lent amistat, sàvia atenció,

mestratge en el coneixement i alliberament: Tot està en ell.

{15} Coneixement perspicaç sobre l'alliberament, perfecció en la guia dels deixebles,

suprema alliberació i la budeïtat: Tot està en ell.

{16} Així de poderosa és la realització del mèrit.

Per això el savi, el prudent, lloa l'acumulació del mèrit.

Karaniya Metta Sutra - Ensenyança de l'amor universal benvolent.

Aquest és un dels més coneguts sutres en tot el Cànon Pali. Està dividit en dues parts: En la primera es detallen les normes morals bàsiques requerides per a algú que pretén aconseguir la pau i la puresa mental, mentre que la segona conté el mètode per practicar el "metta" (amor benevolent o compassió).

{1} Aquell que desitja penetrar l'estat de pau del Nirvana i persegueix el seu propi benestar hauria de ser capaç, ser recte, molt recte, obedient, afable i sense vanitat.

{2} Hauria d'estar satisfet, ser fàcil de mantenir, tenir poques activitats i poques possessions, el control voluntari dels seus sentits, prudent, lluny de ser descarat i sense inclinació a la família.

{3} No hauria de cometre la més mínima falta que podria ser objecte de censura per part dels savis. Que tots els éssers siguin feliços i estables. Que siguin feliços en els seus cors.

{4} Que tots els éssers que existeixen, febles o forts, llargs o grans, mitjans o baixos, petits o gruixos, coneguts o desconeguts,

{5} propers o llunyans, nascuts o per néixer, que tots els éssers sense

excepció siguin feliços.

{6} Que ningú enganyi ni menyspreï a l'altre en cap lloc; que no desitgi el sofriment de l'altre amb provocant-lo o creant una enemistat.

{7} Així com una mare protegeix a propi fill, el seu únic fill, a costa de la seva pròpia vida, de la mateixa forma un hauria de conrear un cor sense límits cap a tots els éssers.

{8} Que els seus pensaments d'amor omplin tothom, a dalt, a baix i als costats; sense diferències, sense malícia, sense odi.

{9} Aturat, caminant, assegut o ficat al llit o mentre es lleva, un hauria de conrear aquesta meditació d'amor. Aquesta, diuen, és la millor conducta en aquest món.

{10} Sense caure en opinions errònies, virtuós i dotat de visió, un elimina el cultiu dels sentits i el ventre.

Que tots els éssers s'alliberin i siguin feliços!

O

Font: Transcripció basada en la transmissió oral dels deixebles del Tathagata, uns 500 anys després de la seva mort.

Observacions: El traductor ha començat la traducció del present text el 9 de gener de 2016. Si voleu col·laborar, poseu-vos en contacte amb en Nilanan: dasnilanan@gmail.com. Gràcies.

Pd.: Algunes paraules pali s'han passat al sànscrit donada la seva popularitat a occident: Sutres (suttes), Dharma (Dhamma), Nirvana (Nibbana)... En alguna ocasió, el traductor ha substituït la paraula "monjo" per germà, deixeble, aprenent o practicant, ja que a l'orient el coneixement espiritual, habitualment, es transmet directament de mestre a aprenent i a més, és menys restrictiu, posat que les ensenyances que es presenten aquí les practiquen tant monjos com laics de qualsevol sexe. Si més no, en algún apartat del Khuddakapatha, es fa gairebé obligat utilitzar la paraula "monjo" ja que els regles que hi trobem estan especialment destinades als novicis dels ordes monàstics budistes. Si no vaig errat, els laics budistes segueixen regles menys exigents.

Breu glossari pali

Ahara: Menjar o alimentació. Tradicionalment, es distingeixen quatre tipus d'alimentació: (1) menjar material (kabalinkarahara); (2) el contacte (els òrgans sensorials que perceben els objectes: (phassahara); (3) la consciència (vinnanahara); i (4) la volició mental

(manasañcetanahara)

Anapana: Respiració inspirada i exhalada.

Anicca: No estable, transitori, no permanent. Una de les tres característiques de l'existència inherents a totes les coses condicionades: 1) no permanència (anicca); 2) sofriment (dukkha); 3) insubstancialitat, no jo (anatta).

Arahant: Algú que ha abastat la santedat. L'estat més elevat.

Asubha: Repulsiu. Desagradable. Allò que és descompon o podreix.

Cha abhithanani: Els sis mals actes. Són 1) matar a la mare, 2) matar al pare, 3) matar un Arahant, 4) ferir a un Buddha, 5) causar un cisma en la comunitat i 6) triar com a mestre a un no il·luminat.

Dakkhinı: Persona que veu, percep o sap.

Dana: Caritat, donatiu, regal.

Dhamma: Ensenyança, natura, veritat, moralitat, bona conducta. Dharma (sanskrit).

Dhammika: Just.

Dukkha: Sofriment, dolor.

Jhana: Grau de concentració mental o d'absorció meditativa. *Meditació en un tema o objecte religiós.*

Mara: Personificació de les temptacions, el dimoni temptador.

Na, ni: No.

Nirodha: La fi. La Noble Veritat de la fi del sofriment.

Niketa, niketana: Casa, llar.

Nikaya: grup, secta, classe, col·lecció.

Nikkaddhita: Fet fora, expulsat.

Nibbana: Lliure del desig, extinció de la cobdicia, l'odi i la ignorància, alliberació, estat joiós. Nirvana (sanskrit).

Khandas: Els cinc cúmuls. Són la forma, la sensació, la percepció, les formacions mentals, la consciència.

Samsara: Viatjar o fluir per diferents estats un cop i un altre. Transmigració.

Samyutta: Recopilació.

Samudayasacca: Segona Noble Veritat. La veritat de l'origen del patiment, que és causat per l'anhel, l'avidés i el desig.

Sankara: Deixalla, brossa.

Samadhi: Meditació, concentració de la ment. Estat de consciència meditatiu o contemplació.

Siddhattha: Mostassa. Ésser que ha complert la seva tasca. Ésser semidiví. Mag.

Siddhi: Guany, premi, consecució.

Sila: Pedra. Natura. Conducta o pràctica moral. Codi moral.

Shanga: Comunitat o grup de deixebles.

Sutta: Col·lecció d'aforismes en forma de manual. Fil.

Tathagata: Algú que ha abastat la il·luminació.

Vipasanna: Veure molt clar. Meditació d'introspecció.

Vivasana: Fi o la fi. Punt final.

Viveka: Desaferrament. Retir.

Yoni: Origen de l'existència, orgue sexual femení, coneixement.